ROMGLISH OR HOW ENGLISH INFLUENCES CURRENT ROMANIAN, WITH EXAMPLES FROM BUSINESS ENGLISH

Camelia Alibec
Lecturer, PhD, "Mircea cel Bătrân" Naval Academy of Constanța

Abstract: The Romanian language, as any other language, is subject to alterations, borrowings and permanent changes. Therefore is a dynamic language, not static, "altered" by foreign influences. If we strictly refer to the words from the English language (or Anglicisms as they are called) one can say that they have had a positive influence, as they have helped to its permanent freshening, with new semantic and stylistic nuances, implicit to the update of the vocabulary.The essence of a language is to permanently renew, therefore the borrowings from other languages represent an aspect of the linguistic creativity, determined by cultural, social and functional necessities.The present paper will present some frequent Anglicisms in Romanian, mostly those from the business field.

Keywords: anglicisms, borrowings, Romglish, business English.

Limba română este de ceva vreme expusă unei reale ofensive a limbii engleze. Întrebarea care se pune este dacă această ofensivă este benefică sau dăunătoare. Unii o consideră dăunătoare şi privesc această invazie de termeni din limba engleză sau anglicisme, cum se mai numesc, ca pe o ameninţare nu numai la identitatea limbii române cât şi la conştiinţa lingvistică a vorbitorilor acestei limbi. Alţii o văd benefică, mai ales prin prisma faptului că engleza este limba globarizării, a computerelor, a ştiinţei şi cercetării, a relaţiilor internaţionale, a mediului de afaceri, a celor care străbat mările şi oceanele lumii. Cu alte cuvinte, abilitatea de a comunica în limba engleză a devenit un „must" în era globalizării şi implicit pentru nativii români.

În conformitae cu DEX anglicismul este „o expresie specifică limbii engleze, cuvânt de origine engleză împrumutat, fără necesitate, de o altă limbă şi neintegrat în aceasta".[1] Mioara Avram consideră că „anglicismul este un tip de străinism sau xenism, care nu se restrânge la împrumuturile neadaptate şi/sau inutile şi este definit ca: unitate lingvistică (nu numai cuvânt, ci şi formant, expresie frazeologică, sens sau construcţie gramaticală) şi chiar tip de pronunţare sau/şi de scriere (inclusiv de punctuaţie) de origine engleză, indiferent de varietatea teritorială a englezei, deci inclusiv din engleza americană, nu doar din cea britanică" [2]. Adriana Stoichiţoiu Ichim, foloseşte termenul anglicism pentru „împrumuturi recente din engleza britanică şi americană, incomplete sau deloc adaptate (ca atare, ele se scriu şi se rostesc în română într-un mod foarte apropiat sau identic cu cel din limba de origine)"[3]. Carmen Vlad, consideră anglicismele „cele mai recente împrumuturi, care se disting prin slaba adaptare la sistemul morfologic şi fonologic al limbii române şi care prezintă fluctuaţii în grafie şi pronunţie"[4].

[1]**Dexonline**.ro
[2]Avram, 11.
[3]Stoichitoiu, 83.
[4]Vlad, 34.

BDD-V5181 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:44:02 UTC)

Indiferent de definiţia atribuită anglicismului putem afirma că aceste împrumuturi din limba engleză ajută la îmbogăţirea limbii române şi măresc capacitatea de schimbare continuă şi forţa de a numi aspecte ale realităţii lumii înconjurătoare. Această „anglicizare" a limbii române nu ar trebuie privită ca pe o ameninţare, mai degrab**ă** ca pe un proces pozitiv, un fenomen care asigură o adaptare rapidă a limbii române la contemporan.

Tehnologia informatică (IT) este suportul universal la globalizării. Internetul, una din cele mai mari invenţii ale secolului XX, este un instrument global de comunicare şi informare care apropie oamenii planetei şi îi aduce împreună într-o reţea comună. Engleza este limba internetului şi deci putem vorbi de imperialismul limbii engleze într-o lume globalizată. Globalizarea se exercită cu viteza luminii prin folosirea instrumentelor de comunicare ale internetului precum Google, Yahoo, Gmail, Facebook, Twitter etc. Toate aceste instrumente folosesc limba engleză propagând o explozie lingvistică anglofonă şi anglofilă la toate nivelurile. Această influenţă a limbii engleze nu se exercită numai asupra limbii române, este o influenţă globală care îşi pune amprenta şi asupra altor limbi, dar cu o intensitate diferită, în funcţie de cultura, civilizaţia şi mentalitatea pe care o exprimă fiecare limbă. Unele sunt rezistente la ofensiva limbii engleze şi a influenţelor externe în general, a se vedea limba franceză, iar altele sunt avide de a participa activ la fluxul internaţional de comunicare. România face parte din noul umanism european, în care multilingvismul si multiculturalismul sunt căi rapide de integrare în diversitatea europeană.

Termenul romgleză (Romglish) a apărut în media românească pe la sfârşitul anilor '90 şi etichetat sub această denumire de academicianul Eugen Simion, membru notabil al Academiei Române, probabil luând ca model binecunoscutul termen franţuzesc „franglais" care aparţine lui René Etiemble, autorul faimosului eseu intitulat „*Parlez-vous franglais*?". Într-un articol de ziar din 2001, Simion se referă la romgleză ca fiind „ *un jargon intolerabil care tinde să se împrăştie ca râia şi să prostească, să urâţească limba*"[5]. Această hibridizare între cele doua limbi este folosită atât de lingvişti, care în general privesc cu reticenţă acest termen, cât şi de non-lingvişti, cum ar fi actorii politici şi birocraţii în diferite contexte internaţionale. Această etichetă a fost şi este folosită în special ca să desemneze acele cazuri care sunt percepute ca împrumuturi excesive sau pentru adaptarea unor elemente lexicale din engleză în română (ex. calc lingvistic). Folosirea frecventă a termenului romgleză în media şi nu numai, indică faptul că există o tensiune crescândă între omogenitatea lingvistică a unei naţiuni şi hibridizarea impusă de globalizare[6] . (Park 2010).

Influenţa unor limbi asupra altora are loc la toate nivelurile (lexical, morfologic, semantic, fonetic) şi are ca punct de plecare componenta lexicală a limbii, prin urmare cele mai multe interferenţe se observă la nivelul vocabularului. La ora actuală, limba română este inundată de termeni din limba engleză în multe câmpuri lingvistice, dar domeniile puternic afectate sunt cele economic şi IT. Romgleza combină elemente din română si engleză, rezultând un jargon tehnic, cuvintele englezeşti fiind folosite în domenii precum IT, marketing sau management. Acest lucru se datorează faptului că în aceste zone expunerea la limba engleză este mult mai mare, deoarece limba română nu are în componenţa vocabularului cuvinte care să exprime aceleaşi înţelesuri ca în limba engleză, prin urmare, foarte firesc apare romgleza. Acest lucru contribuie la o împrospătare şi o modernizare permanentă a jargonului tehnic sau economic. Limbajul economic are avantajul că interferează cu alte limbaje specializate, astfel se permite o migrare a termenilor de la un domeniu la altul, care pătrund în diverse terminologii

[5]Simion, 3.
[6]Park, 61.

BDD-V5181 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:44:02 UTC)

sau sunt preluaţi în vocabularul uzual. Limba engleză este mult mai influentă la nivel terminologic, prin urmare se produc modificări la nivelul vocabularului general.

La o privire de ansamblu asupra termenilor economici preluaţi din engleză am putea enumera o parte dintre ei cu un grad de frecvenţa destul de mare precum: *advertising, blog, board, broker, brand, business, corporate, deadline,dealer, discount, dumping, executive, job, joint venture, leasing, low cost, marketing, manager, management, team building* etc. Majoritatea acestor termeni de origine engleză nu au echivalente în limba română (*manager, broker)*, fiind împrumutaţi împreună cu realităţile pe care le denumesc. Foarte multi dintre aceşti termeni au intrat şi în noul DOOM (Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române) cu forme articulate (*lobby*, art. *lobby-ul*; *dumping*, pl. *dumpinguri*; *dealer*, pl. *dealeri*; *manager*, pl. *manageri*, etc.). Alţi termeni precum *retailer* nu apare în DOOM, dar este înregistrat în DCR (Dicţionarul de cuvinte recente) cu sensul de „companie care activează în domeniul comerţului cu amănuntul". Acest cuvânt este privit ca un anglicism necesar din cauza înţelesului său strict economic care nu permite înlocuirea sa cu un sinonim românesc adecvat[7]. Cuvântul *leader/lider* poate apărea cu scriere dublă, de cele mai multe ori fiind scris în forma din engleză, dar apare şi conform cu normele limbii române „Firma chineză a reuşit să depăşească Samsung, care a fost *lider* în China timp de doi ani" (Capital 26, 14).Pentru headquarters, româna are un termen specific *sediu central* care se potriveşte perfect cu cel englezesc. *Management* este unul dintre termenii bine înrădăcinaţi în română, care denotă ştiinţa de a organiza şi a conduce companii şi apare în diţionarele mai sus menţionate.

Romgleza este folosită în corporaţii în domeniul cercetării precum şi în comunicarea cu ceilalţi colegi. Deoarece aceste două aspecte sunt prevalente în oricare corporaţie, este natural să împrumuţi anumite cuvinte care aparţin jargonului tehnic din simplul motiv că aceste cuvinte exprimă mai precis şi mai rapid anumite înţelesuri. Cu toate acestea, aceste împrumuturi trebuie facute conştient şi să nu denatureze sensul cuvintelor din limba română. Un exemplu în acest sens ar fi expresia *suportarea clienţilor/ client support* care se referă de fapt la ajutarea clienţilor şi nidecum la suportarea lor care are o conotaţie negativă.

Domeniul economic cuprinde numeroase anglicisme care au pătruns în limba română şi pe alte căi, cum ar fi din franceză, italiană şi latină. Anglicisme de origine franceză*: barter* (barater), *issue* (eissue), *task* (tasche), *target* (targette), *trainer* (trahiner), *summit* (sommet). De origine italiană: *manager* (mannegiare) and *cash* (casa). De origine latină: *office* (officium), *project* (proiecere). Şi nu în ultimul rând cele de origine britanică: *business, brand, board, broker, dealer, know-how, skill*, etc.

Urmând teoria de adapatare a anglicismelor a lui Filipovic[8], se poate observa că în ceea ce priveşte ortografia, aceşti termeni denotă un grad ridicat de asimilare. În funcţie de frecvenţa cuvântului împrumutat, ortografia şi pronunţia sunt identice cu limba din care provin. Acest proces de adaptare a fost accelerat şi de faptul că vorbitorii români au îmbrăţişat aceste cuvinte ca atare fără nici o dificultate. Cuvinte precum *audit, barter, grant, holding, manager, management, marketing, sponsor* au fost adoptate rapid chiar şi de persoanele care nu au cunoştinţe de limbă engleză.

Pentru mulţi români, terminologia profesiilor este mai interesantă dacă este folosit termenul englezesc în locul echivalentului românesc şi astfel aceste cuvinte împrumutate sunt folosite ca atare fără nici o modificare în structura lor: account manager, sales manager, brand manager, marketing manager, PR manager; de asemenea departamentele păastrează denumirile

[7]DCR, 456.
[8]Filipović, 27.

BDD-V5181 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:44:02 UTC)

englezeşti: Corporate Affairs, Controlling Department etc. Termenii economici preluaţi din engleză sunt folosiţi de un public specializat care este în permanenţă la curent cu noile modificări din domeniu.

În concluzie, anglicismele reprezintă o realitate şi sunt o dovadă vie a evoluţiei limbii. Aceste împrumuturi nu au determinat o alterare a limbii, din contră, au contribuit şi contribuie la o permanentă reîmprospătare şi modernizare a vocabularului. Contrar faptului că problema anglicismelor a fost intens analizată în ultimile două decenii, încă sunt interesante din punct de vedere lingvistic, în special cele din domeniul afacerilor şi computerelor. De asemenea, împrumuturile din engleză, precum cele menţionate anterior, sunt un semn de internaţionalizare a vocabularului limbii române, în timp ce respingerea lor ar constitui o manifestare de auto izolare. În consecinţă, anglicismele constituie o caracteristică a spaţiului românesc contemporan care implicit afectează limba română în întregul ei[9].

BIBLIOGRAPHY

1. **Avram, M.,**1997.*Anglicismele in limba romana actuala*. Editura Academiei Romane, Bucuresti.
2. **DOOM**, 2005.*Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Editia a II-a, Editura Univers Enciclopedic.
3. **DCR**, 2013.*Dicţionar de Cuvinte Recente*, Editia a II-a, Editura Logos, Bucuresti.
4. **Filipović, R**., 1990.*The English Element in European Languages*. Vol. 3, University of Zagreb, Zagreb, Croatia.
5. **Park, J.,**2010. *Language games on Korean: between globalization, nationalism and authority* in Ideologies and Media Discourse, Continuum, London.
6. **Pârlog, H.**, 2004. *Recent Anglicisms in Romanian, Worlds of Words* - Nordic Journal of English Studies 3(1), 207-217.
7. **Simion, E.,** 2001. *Tot despre Romgleza*. Ziarul Curentul, 6 iunie, p. 3.
8. **Stoichiţoiu-Ichim, A.,** 2001. *Vocabularul limbii române actuale:dinamism,influente, creativitate*. Editura All,Bucureşti,.
9. **Stoichiţoiu-Ichim, A**.,2006.*Aspecte ale influenţei engleze în româna actuală*. Editura Universităţii, Bucureşti.
10. **Vlad, C**.,1974. *Limba română contemporană. Lexicologie* (curs), Cluj, Universitatea Babeş-Bolyai.

[9] Pârlog, 207.

BDD-V5181 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:44:02 UTC)